

# Перспектива

# Perspective

mars 2008

№ 3(46)

Le mensuel bilingue franco-russe

1,50 €

<http://perspectiva.free.fr>

*Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! (Б. Окуджава)  
Prenons-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!*



Photo : Irina Timofeeva

Amélie Lousser, de l'école de commerce Euromed à Marseille (à gauche) et Armelle Groppo, attachée de l'ambassade de France en Russie (à droite) à Novossibirsk

**Соотечественниками года стали Софья Губайдулина и митрополит Лавр - стр. 2**

**Sofia Goubaidoulina et le métropolitain Laur sont devenus compatriotes de l'année - p. 3**

**Внимание: конкурсы! - стр. 8, 9**

**Attention : concours ! - p. 8, 9**

**Русские художники приглашаются в Ди - стр. 10**

**Les peintres russes sont invités à Die - p. 11**

Франция занимает четвертое место в мире по приёму иностранных студентов и третье - по количеству студентов из России. Об этом и многом другом говорили участники «Дней французского высшего образования в Сибири».

(Стр. 4)

La France occupe la 4<sup>e</sup> place au monde pour le nombre d'étudiants étrangers accueillis, et la troisième, pour le nombre d'étudiants provenant de Russie. C'est de ce sujet, parmi beaucoup d'autres, qu'ont parlé les participants des « Journées de l'enseignement supérieur français en Sibérie ».

(P. 5)

## В Москве вручена награда «Соотечественник года – 2007»

19 февраля в Белом зале мэрии Москвы прошла пятая юбилейная церемония вручения почётной награды Международного совета российских соотечественников (МСРС) и правительства Москвы «Соотечественник года – 2007».

Награда ежегодно присуждается выдающимся российским соотечественникам, проживающим за рубежом, за значительный вклад в сохранение и развитие русского языка и культуры, защиту прав соотечественников, укрепление позиций Русского мира за рубежом.

По итогам 2007 года лауреатами почётной награды стали:

- в номинации «За большой личный вклад в духовное единение

русского народа» - митрополит Восточно-Американский и Нью-Йоркский, первоиерарх Русской зарубежной православной церкви Лавр. Владыка является одним из инициаторов подписания акта о каноническом общении между Русской право-

Photo : www.mosds.ru



славной и Русской зарубежной православной церквями ;

- в номинации «За большой личный вклад в развитие российской культуры» - выдающийся композитор Софья Губайдулина, имя которой стоит в первой тройке советского авангарда 1960–1980-х гг., сразу вслед за Э.Денисовым и А.Шнитке. Софья Асхатовна родилась в Чистополе, училась в Казани и в Москве. С начала 1990-х годов живёт и работает в Германии, в предместье Гамбурга Аппен.

Традиционный хрустальный земной шар с горстью русской земли внутри лауреатам вручил мэр Москвы, почетный председатель МСРС Ю. М. Лужков.

## Президентские выборы: немного статистики

Рекордное количество россиян, пришедших 2 марта на избирательные участки, чтобы проголосовать за нового президента России, стало, пожалуй, единственной интригой выборов.

Согласно протоколу Центризбиркома РФ в голосовании приняли участие 74 млн 746 тыс. 649 человек, что составляет 64% от общего числа включённых в списки избирателей.

42-летний Дмитрий Медведев получил 52 млн 530 тыс. 712 голосов избирателей (70,28%) и стал самым молодым главой российского госу-

дарства за последние 90 лет.

По абсолютному числу голосов, отданных за Дмитрия Медведева на президентских выборах, его результат превысил результат Владимира Путина на выборах 2004 года. Тогда за В.Путина проголосовало 49 млн 558 тыс. 328 избирателей, что, впрочем, в процентном отношении от числа проголосовавших, составило 71,31 % голосов.

За пределами Российской Федерации проголосовало 330 тыс. 183 россиянина, в том числе на избирательных участках в Марселе и в Ницце – 214.

## Коротко

- Третье по счёту (после Москвы и Санкт-Петербурга) Генеральное консульство Франции в России открылось в Екатеринбурге. Как отметил Посол Франции в России Станислас де Лабуле, этот шаг призван расширить присутствие Франции в российских регионах. Также в Екатеринбурге начал работать визовый сервисный центр VFS, где визы во Францию теперь смогут получать жители Свердловской, Челябинской, Курганской, Тюменской областей, Ямало-Ненецкого и Ханты-Мансийского автономных округов.

- Проекты почти на 50 млрд евро предложила Россия зарубежным инвесторам в Каннах, где с 11 по 14 марта прошла крупнейшая международная выставка недвижимости MIPIM-2008. В выставке приняли участие более 2,5 тысяч компаний из 85 стран. Инвестиционный потенциал 500 российских компаний из 21 региона был представлен экспозицией «Регионы России» в павильоне общей площадью 750 кв м. Участие России в MIPIM-2008 возглавляли министр экономического развития и торговли РФ Эльвира Набиуллина и министр регионального развития РФ Дмитрий Козак.

- Полина Бурый из коллежа Марсейвэр (Марсель) и Слава Некрасов из коллежа Минье (Экс-ан-Прованс) стали чемпионами второго тура олимпиады по русскому языку в учебном округе Экс-Марсель. Они приняли участие в третьем туре олимпиады, который прошёл в Париже с 15 по 17 марта. Ассоциация Французских Руссистов (А.Ф.Р.) организует такие олимпиады каждые четыре года для учеников, изучающих русский язык. Полина и Слава, а также 80 лучших учеников со всей Франции, сдавали устные экзамены. Победители полетят в Москву для участия в 4-м туре.

# À Moscou, remise du prix « Compatriote de l'année 2007 »

Le 19 février dernier, dans la Salle blanche de la mairie de Moscou, s'est déroulée la 5<sup>e</sup> cérémonie de remise du prix d'honneur du Conseil international des compatriotes russes et de la municipalité de Moscou « Sootetchestvennik goda – 2007 » (« compatriote de l'année »).

Ce prix est remis tous les ans aux Russes vivant à l'étranger, pour leur contribution importante au maintien, et au développement de la langue et de la culture russe, à la défense des droits des compatriotes, à la consolidation des positions de la diaspora russe.

Selon les résultats de 2007, les lauréats sont :

- dans la nomination « Pour la contribution personnelle importante à l'union du peuple russe », le métropolitain de l'Est américain et de New York, le primat de l'Eglise orthodoxe russe hors-frontières, Laur. Le métropolitain

est l'un des initiateurs de la signature de l'acte d'établissement des relations canoniques entre l'Eglise orthodoxe et l'Eglise orthodoxe russe hors-frontières ;

- dans la nomination « Pour la contribution personnelle importante au développement de la culture russe », Sofia Goubaidouline, femme compositeur connue, dont le nom est parmi les premiers de l'avant-garde soviétique des années 1960-1980, juste après E.Denissov et A.Chnitké. Sofia Askhatovna est née à Tchistopole, elle a fait ses études à Kazan et à Moscou. Depuis le début des années 1990, elle vit et travaille en Allemagne, à proximité de Hambourg.

La sphère terrestre traditionnelle en cristal, contenant une poignée de terre russe, a été remise à chaque lauréat par le maire de Moscou, le président d'honneur du Conseil international des compatriotes russes, Iouri Loujkov.

## La présidentielle russe : un peu de statistiques

Le nombre record de Russes, venus le 2 mars dernier voter pour leur nouveau président, est devenu l'unique point d'interrogation relatif aux élections.

Selon le compte-rendu du Comité électoral central de la Fédération de Russie, 74 746 649 de personnes ont participé aux élections. Cela représente 64% du nombre total des inscrits sur les listes électorales.

Dmitri Medvedev, âgé de 42 ans, a obtenu 52 530 712 de voix

(70,28%). Il devient le plus jeune chef d'Etat russe élu au cours des 90 dernières années écoulées. Selon le nombre absolu de votes pour Medvedev à ces présidentielles, son résultat a dépassé celui de Vladimir Poutine aux élections de 2004. A l'époque, 49 558 328 d'électeurs avaient voté pour V.Poutine, ce qui représentait pourtant fait 71,31% des voix.

A l'étranger, 330 183 Russes ont voté, dont 214 aux bureaux de vote de Marseille et de Nice.

	<i>Дмитрий МЕДВЕДЕВ</i> <i>Dmitri MEDVEDEV</i>	<i>Геннадий ЗЮГАНОВ</i> <i>Guennadi ZIOUGANOV</i>	<i>Владимир ЖИРИНОВСКИЙ</i> <i>Vladimir JIRINOVSKI</i>	<i>Андрей БОГДАНОВ</i> <i>Andrei BOGDANOV</i>
Общий итог Résultat général	70,28%	17,72 %	9,35 %	1,30%
Юг Франции Sud de la France	82,69%	6,73 %	4,33 %	6,25%

- Le Consulat général de France, troisième après celui de Moscou et de Saint-Petersbourg, a été inauguré à Ekaterinbourg. Comme l'a noté l'ambassadeur de France en Russie, M. Stanislas de Laboulaye, cela va élargir la présence de la France dans les régions de Russie. Toujours à Ekaterinbourg, un Centre des visas a commencé son travail : maintenant, les habitants des régions de Sverdlovsk, Tcheliabinsk, Kourgane, Tioumen, et des districts autonomes Iamalo-Nenets et Khanty-Mansi pourront y obtenir leurs visas pour la France.

- La Russie a proposé des projets, pour presque 50 milliards d'euros, à ses investisseurs étrangers à Cannes où s'est tenu, du 11 au 14 mars derniers, le Marché international des professionnels de l'immobilier, MIPIM-2008. Plus de 2 mille 500 compagnies de 85 pays y ont participé. Le potentiel d'investissement des 500 compagnies russes des 21 régions a été présenté lors de l'exposition « Régions de Russie », dans un hall de 750 m<sup>2</sup>. La ministre du Développement économique et du Commerce, Elvira Nabioullina, et le ministre du Développement régional de la Fédération de Russie, Dmitri Kozak, ont été à la tête de la délégation russe présente à l'exposition.

- Pauline Bourilly, du collège Marseilleveyre (Marseille), et Slava Nekrassov du collège Mignet (Aix-en-Provence) ont remporté le 2<sup>e</sup> tour des Olympiades de l'Académie Aix-Marseille. Ils ont participé au 3<sup>e</sup> tour des Olympiades de russe qui s'est déroulé les 15, 16 et 17 mars derniers à Paris. Tous les 4 ans, l'Association Française des Russisants (A.F.R.) organise ces Olympiades destinées aux élèves des classes de russe. Pauline, Slava et quelques 80 élèves, les meilleurs de France, ont présenté leurs épreuves orales. Les vainqueurs s'envoleront pour Moscou afin de participer au 4<sup>e</sup> tour.

# «Эразмус Мундус» для российского студента

С 19 по 21 февраля в Новосибирске прошли «Дни французского высшего образования в Сибири», организованные Посольством Франции в России, Агентством «КампусФранс» (CampusFrance) и Центром «Альянс Франсез-Новосибирск» при поддержке Администрации Новосибирской области.

В мероприятиях приняли участие более десятка престижных французских вузов. Среди них парижская Высшая политехническая школа (где в своё время получили образование несколько президентов Французской республики), Университет Пантеон-Сорбонна (Париж), Университет естественных наук и технологий (Лилль), Высшие школы менеджмента и коммерции Парижа, Нанта, Марселя.

Как сказал на открытии Дней советник по сотрудничеству и культуре посольства Франции в России Жан-Люк Гестер, «международная мобильность студентов» невероятно расширяет возможности получения образования и «теперь вы можете записаться в университет Франции по Интернету».

По государственной программе «Эразмус» 240 тысяч французских студентов учатся за рубежом и еще больше молодых иностранцев – во Франции. Почти в каждом из представленных в Новосибирске французских вузов от четверти до трети студентов – иностранцы. Для российской молодежи создана специальная программа «Эразмус Мундус».

«Франция занимает четвертое место в мире по приёму иностранных студентов и третье по количеству студентов из России, сейчас их более трёх тысяч, - сказал представитель агентства «КампусФранс» Этьен Казен. – Наша организация находится в ведении



Photo : Irina Timofeeva

Allocution de Jean-Luc Goester, conseiller culturel de l'ambassade de France en Russie, à la cérémonie d'inauguration

Министерства иностранных дел Франции, а значит за нами стоит Французское правительство. Мы будем рады, если наша молодёжь будет учиться в Новосибирске, где очень высок научный потенциал. Наша цель – обмен студентами, продвижение в обоих направлениях».

«Цель Дней французского высшего образования как раз и состоит в том, чтобы активизировать подобные партнёрские связи, разработать программы обменов, стажировок, – подчеркнула атташе по межвузовскому сотрудничеству посольства Франции в России Армель Гроппо. – Русские студенты ценятся во Франции».

В фойе Новосибирской филармонии, где проходила выставка «Высшее образование Франции», было не протолкнуться.

*Когда лучше поступать в архитектурный вуз во Франции, сразу после школы или сначала поучиться в Новосибирской Архитектурной академии?*

Можно поступать сразу после школы, но лучше, если уже имеется степень бакалавра российского вуза. Каждый волен выбирать сам. У человека, поступающего в иностранный вуз, как правило,

адаптационные способности выше среднего. Обучение за рубежом ещё более их развивает. Для молодого человека, который имеет за плечами годы российского вуза, имеются некоторые привилегии во Франции.

*Каковы гарантии безопасности для студента-иностранца?*

По уровню личной и социальной безопасности Франция – это комфортная страна. Для студентов существует множество различных льгот. С другой стороны, как подчеркнули французы, обязанности у всех тоже высокие и надо много трудиться, чтобы стать обладателем престижного диплома.

Спрашивает не только молодёжь. У стенда Высшей школы коммерции из Марселя «Евромед» мужчина выясняет: «Что я как отец должен сделать, чтобы отправить свою дочь учиться в Марсель?». Представитель Школы симпатичная, большеглазая Амели Луссер объясняет, что надо заполнить анкету и получить буклет с подробным описанием профессий. А это: банковское дело, финансы, бухгалтерский учёт, менеджмент. А также спортивный менеджмент. Интересно: «Не

(Окончание на стр.6)

# « Erasmus Mundus » pour les étudiants russes

**Du 19 au 21 février dernier, à Novossibirsk, se sont déroulés les « Journées de l'enseignement supérieur français en Sibérie » organisés par l'ambassade de France en Russie, l'agence « CampusFrance » et le centre Alliance Française – Novossibirsk, avec le soutien de la région de Novossibirsk.**

Plus de dix établissements supérieurs français ont pris part à ces manifestations. Parmi eux : l'École Polytechnique (où certains présidents de la République française ont suivi leur formation), l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, l'Université des Sciences et Technologies de Lille, les écoles de commerce de Paris, Nantes, Marseille.

Comme l'a noté, à l'inauguration des Journées, Jean-Luc Goester, conseiller culturel de l'ambassade de France en Russie, « la mobilité internationale des étudiants » élargit considérablement les possibilités de se former, « désormais, vous pouvez vous inscrire à une Université française par Internet ».

Grâce au programme d'Etat « Erasmus », 240 mille étudiants français étudient à l'étranger et, en France, le nombre des jeunes étrangers qui y étudient est encore supérieur. Presque dans chaque établissement de l'enseignement supérieur français, présentés à Novossibirsk, entre un quart et trois quarts des étudiants sont des étrangers. Un programme spécial « Erasmus Mundus » a été créé pour les jeunes Russes.

« La France occupe la quatrième place dans le monde pour l'accueil des étudiants étrangers et le troisième, pour le nombre de ses étudiants en Russie, dit Etienne Cazin,

le représentant de l'agence « CampusFrance ». Notre organisation est du ressort du ministère des affaires étrangères de la France, c'est donc le gouvernement français qui est derrière nous. Nous serons heureux si nos jeunes vont étudier à Novossibirsk, où le potentiel scientifique est très élevé. Notre but est de faire des échanges d'étudiants, pour avancer dans les deux directions. »

« Le but des Journées de l'enseignement supérieur consiste justement à activer des liens de partenariat, à élaborer les programmes d'échanges et des stages, souligne



Armelle Groppo, attachée de coopération universitaire de l'ambassade de France en Russie. Les étudiants russes sont appréciés en France. »

Dans le hall de la philharmonie de Novossibirsk, où se tenait l'exposition « L'Enseignement supérieur en France », la foule était dense.

*Quand est-ce le mieux pour entrer à l'École d'architecture en France : immédiatement après l'école secondaire ou après avoir commencé ses études à l'Académie d'architecture de Novossibirsk ?*

On peut s'y inscrire directement

après l'école secondaire, mais il est préférable d'être titulaire du diplôme du premier niveau des études supérieures. Chacun est libre de choisir. Une personne qui entre dans une école à l'étranger a des capacités d'adaptation supérieures à la moyenne. Les études à l'étranger les développent encore plus. Un étudiant qui a derrière lui quelques années d'études supérieures en Russie peut avoir certains avantages en France.

*Quelles sont les garanties de sécurité pour un étudiant étranger ?*

Concernant le niveau de sécurité personnelle et sociale, la France est un pays confortable. Pour les étudiants, il existe de nombreux avantages différents. D'un autre côté, comme soulignent les Français, les devoirs sont également élevés, et il faut beaucoup travailler pour obtenir un diplôme prestigieux.

Il n'y a pas que les jeunes qui posent des questions. A côté du stand d'Euromed de Marseille, un homme interroge : « Qu'est-ce que je dois faire, en tant que père, pour envoyer ma fille étudier à Marseille ? » Amélie Lousser, la représentante d'Euromed, sympathique et aux yeux bleus, explique qu'il faut remplir un questionnaire et recevoir un prospectus avec la description détaillée des spécialités. Ce sont : la banque, les finances, la gestion comptable, le management. Mais aussi le management des activités sportives. Je m'intéresse : « Est-ce lié au fait qu'à Marseille il y a une forte équipe sportive ? » « Ah oui, répond Amélie. Un tiers de nos étudiants sont étrangers. Il y a des Russes de l'Oural, de Moscou, nous attendons aussi des Sibériens. »

Pour ceux qui veulent d'abord

*(Fin à la page 7)*

## «Эразмус Мундус» для российского студента

(Окончание. Начало на стр.4)

связано ли это с тем, что в Марселе мощная футбольная команда?» «О, да, да! – с воодушевлением отвечает Амели. – Третья часть наших студентов иностранцы. Есть русские с Урала, из Москвы, ждём и сибиряков».

Для тех, кто сначала хотел бы освоить язык Эдит Пиаф и Бальзака, подойдёт весьма авторитетная Языковая школа города Виши. У её стенда - очередь и тьма вопросов к госпоже Мари Фраден.

Она - эксперт Центра современных технологий преподавания языков CAVILAM и проводит в Новосибирске специальный семинар для преподавателей.

А в Новосибирском государственном университете обсуждались проблемы межвузовского сотрудничества Франции и Сибири. Вот лишь некоторые темы: адаптация студентов в рамках программ обмена, продвижение французского языка в Сибири, роль французского бизнеса в контактах с

Францией, подготовка к году Франции в России и году России во Франции. Иными словами, планы грандиозные.

**Ирина ТИМОФЕЕВА,**  
корреспондент

«Вечернего Новосибирска»  
специально для «Перспективы»

*Подробности о французской системе высшего образования, а также процедуре он-лайн записи в вузы*

*Франции - на сайте*

*[www.russie.campusfrance.org](http://www.russie.campusfrance.org)*

### Русская эмиграция: лица и судьбы

## Русская душа над виноградниками

Домен Гюйю в Фонтанесе (департамент Гард) заключает в себе частицу России. Её хранят в своих сердцах Николь и Сильви Поляковы – мать и дочь, потомки одной русской семьи из Санкт-Петербурга.

В 1924 году бабушка Людмила, крестница Максима Горького, оказалась в изгнании в Париже. Здесь она основала театральную труппу. Среди её близких друзей были оперная певица Мария Кузнецова и знаменитый русский бас Фёдор Шаляпин.

Следующие поколения, Николь и Сильви, выбрали другой путь. Для первой это была любовь к животным и к Африке, для второй – учёба на факультете естественных наук в Монпелье. Это послужило причиной переезда на юг Франции, где женщины обосновались окончательно, приобретя домен Гюйю в 1978 году, сначала чуть не оставшись в Ларзаке, где Николь мечтала разводить овец.

«У нас были шимпанзе, привезённые из Африки, – рассказывают Николь и Сильви. – Это приводило в ужас соседей. Мы, женщины, должны были осваивать управление трактором, это было нелегко. И потом, о нас рассказывали самое разное и невероятное – мы были «русские»...

«Русские» работали хорошо, освоили специальность виноделов. Сегодня они производят превосходное местное вино, а также черносмородиновый нектар по старинному рецепту, который является семейным секретом и передаётся из поколения в поколение.

При случае в домене принимают русских друзей, которые находят здесь частичку своей истории. В гостиной среди фамильных реликвий на почётном месте – портреты царя Николая II и царицы Александры.



Sylvie et Nicole Poliakoff

А в погребе – особые цвета: цвета российского триколора, который развеивается над бутылками розового вина, и огромный фотопортрет Горбачёва с Миттераном. Между бутылками красного и белого вина свет выхватывает прилавок с изделиями русского народного промысла, привезёнными с берегов Невы.

Частица России находит своё отражение и в этикетках винных бутылок. Особенно полюбившиеся посетителям погреба вина, произведённые в домене Гюйю - такие как «Белуга», «Эрмитаж» или «Тройка» - снискали репутацию высокого качества и оригинальности. Это распахивает перед ними двери русских ресторанов и просто звёздочных ресторанов региона.

Так следуют они своим путём – по велению сердца. И русской души.

**С.П., Фонтанес**

## « Erasmus Mundus » pour les étudiants russes

(Fin. Le début est sur la page 5)

À maîtriser la langue de Molière, à Vichy, une école de langues très reconnue, conviendrait. À côté de son stand il y a une file d'attente qui assiège de questions Mme Marie Fradin. Elle est directrice des relations extérieures du Cavilam : Centre d'Approches Vivantes des Langues et des Médias, et dirige à Novossibirsk un séminaire spécial pour les enseignants.

À l'Université d'Etat de Novossibirsk, les problèmes de la coopération entre les établissements supérieurs français et sibériens ont fait l'objet de discussions. En voici quelques thèmes : l'adaptation des étudiants dans le cadre des programmes d'échanges, la promotion de la langue française en Sibérie, le rôle du business français dans les contacts avec la France, les préparatifs à l'année de la France en Russie et à l'année de la Russie en France. Autrement dit, les projets sont grandioses.

**Irina TIMOFEEVA,**  
correspondante de « Vetcherni  
Novossibirsk », spécialement  
pour « Perspective »

*Les détails du système de l'enseignement supérieur en France, et la liste des démarches à effectuer pour s'inscrire dans un établissement supérieur français, sont sur le site : [www.russie.campusfrance.org](http://www.russie.campusfrance.org)*

### Emigration russe - visages et destins

## Quand l'âme russe plane au dessus des vignes

**Le Domaine de Guyot à Fontanès (Gard) abrite un petit coin de Russie. Il est pour toujours blotti dans le cœur de Nicole et Sylvie Poliakoff, fille et petite fille d'une famille russe de Saint-Petersbourg.**

C'est en 1924 que Ludmila, la grand-mère, filleule de Maxime Gorki, s'est exilée à Paris. Elle y monte une troupe de théâtre. Elle était très proche de la cantatrice Maria Kouznetsova, et du célèbre basse russe, Fiodor Chaliapine.

Les deux générations suivantes, Nicole et Sylvie ont suivi une autre voie. Pour la première, ce fut l'amour des animaux et de l'Afrique, pour la seconde, les études de sciences qui devaient la conduire à la faculté de Montpellier. C'est ce motif qui guida les deux femmes vers le Midi, où elles s'installèrent définitivement en acquérant le Domaine de Guyot, en 1978, évitant de peu le Larzac, où Nicole rêvait d'élever des moutons.

« Nous avions des chimpanzés (souvenir d'Afrique), cela effrayait le voisinage. Nous étions des femmes et nous avons dû apprendre à conduire un tracteur, ce n'était pas habituel. Et puis on a raconté pas mal de choses incroyables : nous étions « les Russes... »

Les « Russes » ont bien travaillé, appris le métier de la viticulture. Elles produisent aujourd'hui d'excellents vins de Pays, ainsi qu'un Nectar de Cassis à l'Ancienne dont la recette est un secret de famille qui a été transmis au fil des générations.

À l'occasion, le Domaine devient le rendez-vous des amis russes qui retrouvent ici un peu de leur histoire lointaine. Dans le salon, au milieu de rares souvenirs familiaux, trônent les portraits de Nicolas II et de la tsarine Alexandra.

Le caveau, lui, a des couleurs particulières : celles du drapeau russe qui flotte sur les bouteilles de rosé, et une immense photo où l'on reconnaît Gorbatchev à côté de Mitterrand... Sous la lumière, entre les vins rouges et les blancs, un étal d'artisanat venu des bords de la Neva. Les cuvées mises en bouteilles au Domaine, qui font le délice des clients du caveau, ont aussi leur part de Russie sur les

étiquettes, cuvée « Beluga », « L'Ermitage » ou « Troïka » confèrent à cette production une réputation de qualité et d'originalité. Ces caractéristiques leur ont ouvert les portes des restaurants russes et des restaurants étoilés de la région.

Un petit monde qui suit son chemin, parce que le cœur le dicte. C'est le propre de l'âme russe.

**S.P., Fontanès**

## Domaine de Guyot

Nicole & Sylvie de Poliakoff  
30250 Fontanès



Siret 381 207 992 00011

Tél. : 04.66.80.04.71

Fax : 04.66.80.08.34

[www.2poliakoff.com](http://www.2poliakoff.com) - [sylvie@2poliakoff.com](mailto:sylvie@2poliakoff.com)

Vous propose

Vins de Pays d'Oc :

Cuvées : « Beluga », « L'Ermitage »

Troïka rouge, blanc ou rosé

Nectar de Cassis à l'Ancienne

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé.

## «Вечная Россия 2008»

Полтора века русского присутствия  
на Лазурном берегу

В 2008 году ассоциация «Международная перспектива» и Русский дом в Ницце представляют широкую программу исследований и мероприятий на тему «Полтора века русского присутствия на Лазурном берегу». Это участие в мероприятиях, проводимых кафедрой Чехова в Ницце (31 марта – 4 апреля), русский день в Мантоне 5 апреля, концерты (март и сентябрь), в мае новый приезд театра кукол в Ниццу и Мантон и многое другое. Этой же теме посвящается и конкурс «Russie Eternelle-2008», вопросы которого мы предлагаем сегодня вниманию наших читателей.

## PERSPECTIVE



## INTERNATIONALE

Depuis 1998, ce concours est organisé tous les ans par l'association « Perspective Internationale » pour récompenser l'intérêt et les connaissances des candidats sur la Russie et les républiques de l'ex-URSS.

Le concours « Russie Eternelle » se donne pour but d'œuvrer modestement pour une meilleure connaissance de cette culture et de cette civilisation, mais aussi de promouvoir l'enseignement de la langue russe, appelée à un grand avenir en France.

Les réponses aux questionnaires seront remises sous forme de dossier le 31 mai 2008 au plus tard au siège de l'Association Perspective Internationale, C/o H.Metlov, 7 avenue Borrighione, 06100 Nice.

La remise des prix (livres, CD, DVD, produits russes) aura lieu lors d'une cérémonie officielle durant les journées du Patrimoine (19-21 septembre 2008, la date exacte sera fixée ultérieurement, voir le site [www.niceasso.net/api](http://www.niceasso.net/api)).

## « Russie Eternelle 2008 »

Un siècle et demi de présence russe  
sur la Côte d'Azur

En cette année 2008, l'Association « Perspective Internationale » et la Maison de la Russie à Nice présentent un grand programme de recherches et de manifestations autour du thème « Un siècle et demi de présence russe sur la Côte d'Azur ». Il comprend la participation aux manifestations de la Chaire Tchekhov à Nice (31 mars - 4 avril), une journée russe à Menton le 5 avril, des concerts (mars et septembre), le retour du Théâtre de Marionnettes en mai à Nice et Menton, etc. À ce même thème est consacré le concours « Russie Eternelle-2008 », dont nous présentons aujourd'hui les questions à nos lecteurs.

## Questionnaire

## Première partie

1. On sait que les rapports franco-russes remontent au Moyen Âge, lorsqu'une princesse de Kiev épousa un roi de France. De quels personnages s'agit-il (citez également le siècle) ? Où et quand les Russes signalent-ils pour la première fois leur présence sur la Côte d'Azur ? Qui règne alors en Russie ? Quels autres liens rattachent ce souverain à la France (en général). (12 points)

2. Quelles raisons (d'ordre politique, économique et/ou particulier) amènent les Russes à élire la Côte d'Azur comme lieu de séjour privilégié ? (6 points)

3. Quels siècles ont vu l'épanouissement de la présence russe dans la région ? Quels souverains de ces époques ont eu un rôle déterminant sur cette présence ? De quelle manière ? (12 points)

4. Quels grands hommes (dans les domaines de la peinture, sculpture, architecture, littérature, musique...) ont laissé une trace durable dans le patrimoine de la région ? (Citez au moins 3 noms, et développez pour justifier votre choix). (15 points)

5. Quelle(s) activité(s) humaine(s) n'a (n'ont) pas encore été évoquée(s) dans ce questionnaire, bien qu'elle(s) ait (aient) été fort bien développée(s) par les Russes sur la Côte d'Azur ? Où ? Par qui ? (10 points)

6. Quel est l'apport économique et culturel à la vie de la Côte d'Azur de nos jours, à votre avis (donnez des arguments) ? (5 points)

7. Dans l'imaginaire des Français, les Russes répondent à un certain nombre de stéréotypes. La presse a considérablement contribué à les développer. Y a-t-il une constante (ou plusieurs) du XIXe au XXe siècle, qui explique cet état de choses ? Montrez-le ! (12 points)

8. Dans la liste donnée ci-dessous, trouvez l'intrus : Le comte de Miléant, le baron Von Derwies, la comtesse Maria Alexeievna Kapnist, le comte Nicolas Alexandrovitch von Adlerberg, le comte Michel Tarielovitch Loris-Melnikov. (10 points)

9. On parle souvent du patrimoine russe sur la Côte d'Azur. Y a-t-il, en sens inverse, des habitants de notre région qui aient eu une influence sur la vie russe ? Pouvez-vous en citer quelques-uns, et développer pour l'un d'entre eux (au moins) ? (12 points)

10. Vrai ou faux ? (20 points)

- L'écrivain russe Herzen est enterré au cimetière russe de Nice.

- Igor Stravinsky a habité Cannes et Beaulieu-sur-mer.

- Marc Chagall est enterré à Saint-Paul de Vence.

- A.Tchekhov a gagné à la roulette au casino de Monte-Carlo.

- Le nom de jeune fille de la comtesse Alexandre Mordvinov est Vérola.

- Il n'y a pas de Tolstoï à Nice.

- La comtesse Catherine Ilyitchna Moussine-Pouchkine, après une longue résidence à Grasse habite aujourd'hui l'île de la Réunion.

- Il y a en tout et pour tout dans notre région : une église russe à Nice,



une à Cannes et une à Menton.

- A. Korotneff fut le premier directeur du laboratoire de biomarine de Villefranche.

- Toulon est le seul port de Méditerranée à n'avoir pas accueilli la flotte russe.

## Deuxième Partie

*Le travail demandé ici est un véritable travail de recherche. Les travaux les meilleurs et les plus fiables seront publiés avec ceux de l'équipe de la Maison de la Russie à Nice et de « Perspective Internationale », qui travaillent sur la présence russe sur la Côte d'Azur.*

Traitez à votre choix l'un des 3 sujets suivants (60 points)

1. Les ports méditerranéens et la Russie.

2. Duché de Savoie, Comté de Nice et grandes demeures russes (localisation, commanditaires, architectes, décorateurs, parcs...).

3. Les grandes œuvres écrites, composées ou peintes par les artistes russes dans notre région (vous pouvez

effectuer un choix, et ne parler que d'une d'entre elles). Leur place dans l'œuvre des auteurs, l'influence (ou son absence) de la région, l'impact sur la vie intellectuelle...

## Troisième partie (pour ceux qui apprennent le russe)

«Декабрь 1900 г. Ницца

Воскресенье. Числа не помню.

Вот уже третья ночь, как я в Ницце, а от тебя ни единой строчки. Что сей сон значит? Как прикажете сие понять? Милая моя Оля, не ленись, ангел мой, пиши твоему старику почаще. Здесь в Ницце, великолепно, погода изумительная. После Ялты здешняя природа и погода кажутся просто райскими. Купил себе летнее пальто и щеголяю. Вчера послал в Москву III акт пьесы, а завтра пошлю IV. (...) Оттого, что ты не пишешь мне, и я не хочу писать. Баста! Это – последнее письмо.

Был у меня сегодня художник

Якоби. Третьего дня виделся с Максимом Ковалевским – московской знаменитостью, получил от него приглашение и скоро поеду к нему обедать, на его даче в Beaulieu. Скоро поеду в Монте – Карло играть в рулетку.

Пиши мне, дуся, не ленись. У тебя куча моих писем, у меня же – ни единого. (...)

Сообщи Вишневскому мой адрес, буде он пожелает: 9 rue Gounod, Nice (или Pension Russe, Nice). (...)

Крепко тебя целую и обнимаю мою милую бабуся. Не забывай меня. Вспоминай хоть раз в неделю. Еще раз обнимаю, и еще.

Твой Antoine.»

1. Переведите текст на французский язык. (10 points)

2. Ответьте на вопросы (15 points) :

- Кто написал это письмо?

- Откуда? Кому и куда?

- О какой пьесе идёт речь?

3. Напишите открытку другу (подруге) «С днём рождения» (5 points)

## На турнир вызываются поэты

Оргкомитет Международного фестиваля русской поэзии и культуры «Пушкин в Британии» объявляет о начале приёма работ для участия в 6-м фестивале, традиционные турниры которого пройдут в Лондоне с 5 по 10 июня. Одним из самых ярких событий фестиваля является поэтический конкурс - Турнир поэтов - в котором могут принять участие авторы любой национальности, пишущие на русском языке и проживающие за пределами России.

На Турнир поэтов выносятся строка «Но Лондон звал твоё вниманье. Твой взор...» из стихотворения Пушкина «К вельможе». Представляется не более 10 поэтических произведений. Одно из них должно обязательно начинаться строкой из Пушкина, приведенной выше.

На Турнир прозы выносятся пушкинский набросок из записных книжек «Планы романа (IV)»: «Вдова. Англичанин. Свидание. Игроки. Полицмейстер. Развязка».

На Турнир короткометражного поэзо-фильма (комбинация поэтического текста и видеоряда) выносятся любое стихотворение Пушкина.

## Poètes, à vos plumes !

Le comité d'organisation du Festival international de la poésie et de la culture russe « Pouchkine en Grande-Bretagne » commence à réceptionner les travaux pour la 6<sup>e</sup> édition du festival dont les tournois traditionnels auront lieu à Londres, du 5 au 10 juin prochain. Le concours de poésie – le Tournoi des poètes – présente l'un des événements les plus marquants du festival. Les poètes de toutes nationalités, écrivant en russe et vivant hors de la Russie, peuvent y participer.

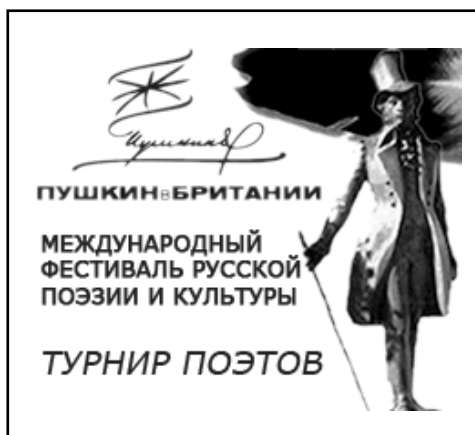
Работы присылать на электронный адрес bogushko@sky.com с обязательной пометкой в строке subject (тема письма) – « Pushkin 2008 ». Последний день приёма конкурсных работ - 15 апреля 2008 года.

Имена финалистов станут известны 20 апреля. Оргкомитетом будет подготовлен и издан сборник стихов финалистов Турнира поэтов. Победителей турниров ждут денежные премии и фирменные статуэтки.

Подробные условия – на сайте

[www.pushkininbritain.com](http://www.pushkininbritain.com)

Форум: <http://pushkininbritain.com/forum>



## Авиньон представляет четыре элемента русской культуры



С 18 по 20 марта в Авиньоне состоится Фестиваль русской культуры «Четыре элемента». Он пройдет уже в третий раз благодаря сотрудничеству ассоциации «Прованс – Россия» (Авиньон) и Центра традиционной культуры «Согласие» (Москва), а также - благодаря поддержке мэрии Авиньона. Программу составляют четыре элемента: музыка, кино, театр и традиции.

Откроется фестиваль показом фильма режиссёра Вячеслава Орехова «Жизнь прекрасна». Киноновелла повествует о выдающемся русском балалаечнике Михаиле Рожкове, который в свои 86 лет восхищает не только мастерством виртуоза, но и любовью к жизни.

В этот же день зрителей ждёт концертная арт-программа Центра «Согласие» – «Поэма о России». Это попытка рассказать об

особенностях русской национальной культуры языком музыки, движения и театра. Это редкая возможность услышать в одной программе канты, традиционные песни России 18, 19 веков и советской эпохи, проследить пути развития русского пластического и музыкального театра.

19 марта фестиваль продолжит хореографический спектакль «Путешествие против ветра» Театра-студии современной хореографии п/р Ирины Афоной (Москва). Яркий, трогательный, эмоциональный и пронзительный спектакль о проблемах взаимоотношений современной молодёжи покорила сердца московских зрителей, отдавших этому новаторскому проекту приз зрительских симпатий Московского международного фестиваля «Четыре элемента» 2007 года. В спектакле принимает участие артистка Русского камерного балета «Москва» Светлана Шишкина.

Московский Театр Луны п/р Сергея Проханова покажет в Авиньоне хореографический

спектакль «Ноты Нино Роты». Известнейший российский актёр, снявшийся в 45 фильмах, народный артист РФ Сергей Проханов создал свой театр в 1990 году. Зрителям авиньонского фестиваля посчастливится увидеть уникальный спектакль, в котором человеческие страсти рассказаны посредством движения, жеста, взгляда... И музыки гениального Нино Роты.

Завершает фестиваль концертная программа Центра «Согласие» п/р Анжеллы Голубевой «Путешествие в мир русского романса». В программе прозвучат классические, народные, популярные романсы 19 века и советской эпохи.

Добавим, что разработку фестивальной программы, организацию в России и финансирование проекта осуществила генеральный продюсер и директор фестиваля, президент центра «Согласие» Анжелла Голубева.

**Программа фестиваля – на сайте**  
[www.provence-russie.fr](http://www.provence-russie.fr)

**Справки:**  
**04 90 23 54 56; 06 62 20 54 56**

### Культурные обмены

## Русские художники приглашаются в Ди

Ассоциация «КалейДИскоп» из города Ди при поддержке Эрвэ Маритона, возглавляющего группу франко-русской дружбы в Национальной Ассамблее Франции, готовит программу культурных обменов в рамках года Франции в России и России во Франции.

«Специфика региона очень важна, – считает президент ассоциации «КалейДИскоп» Валентина Кутя. – А для того, чтобы наладить серьёзные международные контакты, региону необходимо подчеркнуть свои собственные оригинальность и богатство, которые характеризуют его во всех сферах: артистической, исторической, этнологической, археологической, геологической, фольклорной и т.д.»

С одной стороны, городу Ди известна традиция побратимства, в частности с Италией, Венгрией, Германией, Англией и Сенегалом. С другой стороны, горожане поддерживают культурные связи с Восточной Европой благодаря фестивалю «Восток-Запад», а также, с недавних пор, благодаря ассоциации «КалейДИскоп» - члену Клуба ЮНЕСКО и Международной академии

туризма в Москве (в свою очередь организатора обменов с Россией).

Эта ассоциация, поддерживающая особые связи с Международной академией туризма в Москве, имеет обширные контакты и необходимую базу для приёма в России. В результате этих контактов «КалейДИскопа» родилась идея пригласить Подольск (маленький для России город), расположенный в часе езды от Москвы, в Ди для осуществления совместных проектов.

Кроме того, в рамках культурных обменов, в 2010 году в художественной галерее «Баради» города Ди планируется проведение персональных выставок русских художников, проживающих во Франции и французских художников с русскими корнями. К участию в проекте приглашаются все художники независимо от возраста и жанра творчества.

**Контакт: Валентина Кутя,**  
**Ассоциация «КалейДИскоп»**  
**57, rue Emile Laurens - 26150 Die**  
**Тел : 04 75 22 23 56 ; 04 75 22 00 81**  
**kaleidiescope@wanadoo.fr ; galerie.baradie@wanadoo.fr**

## Avignon présente quatre éléments de la culture russe

**Du 18 au 20 mars prochain, à Avignon, se tiendra le Festival de la culture russe « Les quatre éléments ». C'est pour la troisième fois qu'il y est organisé, grâce à l'association « Provence-Russie » (Avignon), et au Centre de la culture traditionnelle « Soglassie » (Moscou), ainsi que grâce au soutien de la Municipalité d'Avignon. Quatre éléments – musique, cinéma, théâtre et traditions – constituent le programme.**

Le festival s'ouvre par la projection du film de Viatcheslav Orekhov « La Vie est belle ». « Caractères et destins sur fond de Russie » : c'est par cette phrase que l'on pourrait caractériser ses films. Un récit cinématographique « La Vie est belle » parle de l'éminent joueur de balalaïka russe, Mikhaïl Rojkov. Il a 86 ans, mais il enthousiasme toujours le public par sa virtuosité qui reflète non seulement sa maîtrise de l'instrument mais aussi son amour de la vie.

Le même jour, est proposé le programme de concert « Poème sur la Russie ». Ce programme du Centre « Soglassie » est une tentative de raconter les particularités de la culture nationale russe, par le langage de musique, de mouvement, de théâtre. C'est une rare occasion d'entendre dans le même programme des cantiques, des chants traditionnels de Russie des 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup>

siècles, et de l'époque soviétique, suivre les chemins de développement du théâtre plastique et musical russe.

Le 19 mars, le festival se poursuit avec le spectacle chorégraphique « Voyage contre le vent », du Théâtre-studio de chorégraphie contemporaine, sous la direction d'Irina Afonina (Moscou). Ce spectacle émouvant, captivant, haut en couleur, parlant des problèmes de relations de la jeunesse contemporaine, a conquis le cœur des spectateurs de Moscou qui ont décerné à ce projet chorégraphique novateur le prix du public du Festival international de Moscou « Les quatre éléments » en 2007.

Svetlana Chichkina, artiste du ballet de chambre russe « Moskva », participe à ce spectacle.

Le « Théâtre Moscovite de la Lune », sous la direction de Sergueï Prokhanov, présente à Avignon le spectacle chorégraphique « Les notes de Nino Rota ». Sergueï Prokhanov, acteur russe très connu, qui a joué dans 45 films, artiste du peuple de la Fédération de Russie, a créé son théâtre en 1990. Le public d'Avignon a une belle occasion de voir un spectacle hors du commun, où les passions humaines sont racontées par le mouvement, le geste, le regard... Et par la musique du génial Nino Rota.

Le programme de concert du Centre « Soglassie » sous la direction d'Angéla Goloubeva : « Voyage dans le monde de

la romance russe » clôture le festival. Des romances célèbres, classiques et populaires du 19<sup>e</sup> siècle, et de l'époque soviétique sont au programme.

Ajoutons que c'est Angéla Goloubeva, productrice générale et directrice du festival, présidente du Centre « Soglassie », qui a élaboré le programme du festival et son organisation en Russie, et qui a financé ce projet.

**Le programme est disponible sur le site [www.provence-russie.fr](http://www.provence-russie.fr)  
Renseignements : 04 90 23 54 56  
ou 06 62 20 54 56**



Photo : DR

### Échanges culturels

## Les peintres russes sont invités à Die

**L'association « KaléiDIÉscope » de la ville de Die, avec le soutien d'Hervé Mariton qui est à la tête du groupe de l'amitié franco-russe à l'Assemblée nationale, prépare un programme d'échanges culturels dans le cadre de l'année de la France en Russie et de la Russie en France.**

« L'identité d'une région est précieuse, pense Valentina Koutia, présidente de l'association « KaléiDIÉscope ». Et pour établir des échanges internationaux de qualité, une région se doit de mettre en valeur ses propres originalités, les richesses qui la caractérisent dans tous les domaines : artistique, historique, ethnologique, archéologique, géologique, folklorique, etc. »

D'une part, Die connaît une forte tradition de jumelage, en particulier avec l'Italie, la Hongrie, l'Allemagne, l'Angleterre et le Sénégal. D'autre part, le Diois entretient un lien culturel avec l'Europe de l'Est, avec le festival Est-Ouest et, plus récemment, avec l'association « KaléiDIÉscope », membre du Club Unesco et de l'Académie Internationale de Tourisme Culturel à Moscou.

Cette association, qui entretient des liens privilégiés avec l'Académie Internationale de Tourisme Culturel à Moscou, bénéficie d'un réseau relationnel et d'une logistique de communication et d'accueil en Russie. Aussi, à la lumière de ses multiples contacts, il est apparu à « KaléiDIÉscope » que Podolsk (ville de petite taille pour la Russie), située à une heure de Moscou, sera invitée à Die pour travailler autour de projets communs.

En outre, dans le cadre des échanges culturels, en 2010, dans la galerie « Baradie » à Die, on planifie les expositions personnelles des peintres russes vivant en France, et des peintres français d'origine russe. Tous les artistes-peintres, de tous âges et de tout style d'œuvre, sont invités à participer à ce projet.

**Pour les contacts :  
Valentina Koutia,  
Association « KaléiDIÉscope »  
57, rue Emile Laurens - 26150 Die  
Tél.: 04 75 22 23 56 ; 04 75 22 00 81  
[kaleidiescope@wanadoo.fr](mailto:kaleidiescope@wanadoo.fr) ; [galerie.baradie@wanadoo.fr](mailto:galerie.baradie@wanadoo.fr)**

**L'association franco-russe « Perspectives »**

Праздник, посвящённый  
Дню Победы

**8 мая 2008 года в театре Бомпар**

В программе: худ.фильм, караоке «Споёмте, друзья»  
(песни военных лет), дискотека

Fête consacrée  
à la Journée de la Victoire  
**Le 8 mai 2008 au théâtre Bompard**  
(7, boulevard Marius Thomas,  
13007 Marseille)

Au programme : projection d'un film, karaoké « Chantons,  
mes amis » (chansons des années de guerre), discothèque

Более точную информацию можно получить  
после 15 апреля  
Pour de plus amples informations s'adresser  
après le 15 avril  
**tél. 04 91 75 01 92, perspectiva.free.fr**

**Фольклорная группа «КАЛИНКА»**

из Марселя предлагает  
музыкальное оформление  
ваших русских вечеров

\* \* \*

**Le groupe folklorique**  
**« KALINKA » (Marseille)**  
propose l'animation musicale  
de vos soirées russes

**Tél.: 06.03.93.62.52, E-mail : kalinka.fr@laposte.net**

Молодой француз 34-х лет, каштановые волосы,  
голубые глаза, верный, нежный, познакомится с  
русской женщиной от 25 до 40 лет, серьезной,  
верной, нежной, для серьезных отношений и  
создания семьи.

JN français 34 ans, cheveux châains, yeux bleus, sérieux,  
fidèle, tendre, cherche jeune femme russe de 25 à 40 ans,  
sérieuse, fidèle, tendre, pour une relation sérieuse, et  
pour fonder une famille.

**Tél. : 08 79 26 45 45 ; 06 67 22 16 02,**  
**adresse : M.NOCCELA Jean-Marc, campagne Gelle,**  
**quartier La Brasse, 13480 Cabriès.**

\* \* \*

Выставка-продажа Свято-Елизаветинского монас-  
тыря (г. Минск, Республика Беларусь): иконки,  
книги, брошюры, свечи, крестики, DVD, CD и многое  
другое - 22 марта с 10 до 13 час. (в 9 час. –  
Божественная литургия). Православный приход  
Казанской иконы божией матери (**20 Boulevard**  
**Madeleine Remusat 13013 Marseille**).

Expo-vente du monastère Sainte-Elisabeth (Minsk,  
République de Bélarus) : petites icônes, livres, brochures,  
cierges, croix, DVD, CD, etc. le 22 mars de 10h à 13h  
(à 9h, Liturgie divine). Paroisse orthodoxe de l'icône de  
Notre Dame de Kazan (**20 boulevard Madeleine**  
**Remusat 13013 Marseille**).

\* \* \*

Сниму квартиру в центре Марселя (Т2 или Т1 или  
студию с мезонином).

**Тел. 06 10 43 71 57 или 06 27 58 55 42.**

Cherche à louer un T2, ou un grand T1, ou un studio avec  
mezzanine, dans le centre ville de Marseille.

**Tél. : 06 10 43 71 57 ou 06 27 58 55 42.**

**Приобрести газету “Перспектива” можно по следующим адресам:  
On peut acheter le journal “ Perspective “ aux adresses suivantes:**

**Marseille :**

Association culturelle et linguistique franco-russe  
61, rue Flégier, 13001 Marseille, tél. : 04 91 62 07 39

Magasin « Anahit », produits arméniens et russes  
11-13, bd de la Liberté, 13001 Marseille, tél./fax : 04 91 50 87 61

**Aix-en-Provence :**

Association Langue et culture russes en Pays d'Aix  
1, rue Emile Tavan, 13100 Aix-en-Provence, tél. : 04 42 21 56 05

**Nice :**

Magasin russe « Kazatchok »  
3, rue Scaliéro, Nice, tél.: 04 93 31 96 05

**Orange :**

Magasin russe « Kalinka »  
1, place Pont Neuf, 84100 Orange, tél. : 04 90 34 95 65

**Montpellier :**

Magasin russe « Univermag »  
25, rue Frédéric Peysson, 34000 Montpellier,  
tél. : 04 67 47 79 45, 06 03 85 45 06

**Lyon:**

Magasin russe « Troïka »  
112, rue Moncey, 69003 Lyon, tél. : 04 78 71 07 42

**Arles :**

« Est-Ouest, le petit marché »  
Epicerie franco-russe, Bio et diététique  
68, rue de Chartrouze, 13200 Arles, tél. : 04 90 93 05 57

**Paris :**

La Maison du livre russe  
91, rue Saint-Honoré, 75001 Paris , tél. : 01 42 71 44 91

**Directeur de publication :** Bruno CATIER

**Rédactrice :** Gouzel AGUICHINA (tél. 06 21 55 35 76)

**Mise en page et design :** Oleg AGUICHINE

**Traduction :** Olga MOUTOUH

Edité et imprimé par **Association Franco-Russe “Perspectives” :**

253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille

Tél. 04 91 75 01 92, Tél./Fax 09 53 86 00 87;

**E-mail:** perspectiva@free.fr ; <http://perspectiva.free.fr>

Mensuel régional franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août).

L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs.

L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des cita-  
tions mentionnés dans l'article.

La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

**Ont collaboré à ce numéro :** Laurence Foulon, Tatiana Gavrilluk, Valentina  
Koutia, Hélène Metlov, Maria Savtchenko, Irina Timofeeva, Yves Tabouret.